

Fallkarten — Gruppe D: Gesundheit und Pflege

Karty przypadków — Grupa D: Zdrowie i opieka · Картки випадків — Група D: Здоров'я та догляд · Case cards — Group D: Health and care

Zum Ausschneiden entlang der gestrichelten Linien. Die kursive Zeile ist der Einstieg in die fünfte Frage. · Do wycięcia wzdłuż linii przerywanych. Wiersz kursywą to wejście w piąte pytanie. · Вирізати вздовж пунктирних ліній. Рядок курсивом — це вхід до п'ятого запитання. · Cut out along the dashed lines. The line in italics is the way into the fifth question.

D1 · GESUNDHEIT UND PFLEGE

Aufklärung vor dem Eingriff

Kein Dolmetscher verfügbar, der Patient willigt ein und möchte den Termin nicht verschieben. Die Einwilligung muss rechtlich wirksam sein — sie ist es nur, wenn er verstanden hat.

Eine verschobene Operation kostet einen OP-Saal-Tag. Eine unwirksame Einwilligung kostet mehr, aber erst später.

D1 · ZDROWIE I OPIEKA

Pouczenie przed zabiegiem

Brak dostępnego tłumacza, pacjent wyraża zgodę i nie chce przekładać terminu. Zgoda musi być prawnie skuteczna — a jest nią tylko wtedy, gdy pacjent zrozumiał.

Przełożona operacja kosztuje jeden dzień bloku operacyjnego. Nieważna zgoda kosztuje więcej, ale dopiero później.

D1 · ЗДОРОВ'Я ТА ДОГЛЯД

Роз'яснення перед втручанням

Перекладача немає, пацієнт дає згоду і не хоче переносити термін. Згода має бути юридично чинною — а чинна вона лише тоді, коли він зрозумів.

Перенесена операція коштує один день операційної. Недійсна згода коштує більше — але пізніше.

D1 · HEALTH AND CARE

Informed consent before the procedure

No interpreter available; the patient consents and does not want to postpone. The consent has to be legally valid — and it is only valid if he has understood.

A postponed operation costs one day of theatre time. An invalid consent costs more, but only later.

D2 · GESUNDHEIT UND PFLEGE

Pflegedokumentation auf Ukrainisch verfasst

Eine Pflegeschülerin, Muttersprache Ukrainisch, schreibt ihre Beobachtungen auf Ukrainisch und lässt sie übersetzen. Die Dokumentation wird Teil der Patientenakte und ist im Streitfall Beweismittel.

Bei Dokumentationslücken kehrt sich die Beweislast um. Das ist der Preis.

D2 · ZDROWIE I OPIEKA

Dokumentacja pielęgniarstwa sporządzona po ukraińsku

Uczennica pielęgniarstwa, język ojczysty ukraiński, zapisuje swoje obserwacje po ukraińsku i każe je przetłumaczyć. Dokumentacja staje się częścią akt pacjenta i w razie sporu jest dowodem.

Przy lukach w dokumentacji odwraca się ciężar dowodu. To jest ta cena.

D2 · ЗДОРОВ'Я ТА ДОГЛЯД

Документація догляду, укладена українською

Учениця сестринської справи, рідна мова українська, записує свої спостереження українською і дає їх перекласти. Документація стає частиною карти пацієнта і в разі спору є доказом.

За прогалин у документації тягар доказування перевертається. Ось ця ціна.

D2 · HEALTH AND CARE

Care documentation written in Ukrainian

A nursing student whose first language is Ukrainian writes her observations in Ukrainian and has them translated. The documentation becomes part of the patient record and is evidence in the event of a dispute.

Where documentation is incomplete, the burden of proof reverses. That is the price.

D3 · GESUNDHEIT UND PFLEGE

Schichtübergabe in sieben Minuten

Zwei Pflegekräfte, drei Sprachen, sieben Minuten, 22 Patientinnen und Patienten. Bisher wird das Wichtigste auf Zetteln notiert und gehofft, dass es reicht.

Was kostet eine Information, die bei der Übergabe verlorengeht?

D3 · ZDROWIE I OPIEKA

Przekazanie zmiany w siedem minut

Dwie pielęgniarki, trzy języki, siedem minut, 22 pacjentki i pacjentów. Dotąd najważniejsze zapisuje się na karteczkach i ma nadzieję, że to wystarczy.

Ile kosztuje informacja, która ginie przy przekazaniu zmiany?

D3 · ЗДОРОВ'Я ТА ДОГЛЯД

Передача зміни за сім хвилин

Двоє медсестер, три мови, сім хвилин, 22 пацієнтки й пацієнти. Досі найважливіше нотують на папірцях і сподіваються, що цього вистачить.

Скільки коштує інформація, що губиться під час передачі зміни?

D3 · HEALTH AND CARE

Shift handover in seven minutes

Two nurses, three languages, seven minutes, 22 patients. So far the essentials are jotted on slips of paper and everyone hopes that is enough.

What does a piece of information cost that is lost at handover?

D4 · GESUNDHEIT UND PFLEGE

Die Fachkraft, die B1 hat und B2 bräuchte

Eine examinierte Pflegefachkraft aus dem Ausland hat B1 und wartet auf den Berufssprachkurs. Bis zur Anerkennung arbeitet sie als Hilfskraft. Die Station ist unterbesetzt.

Hier sind beide Preise bekannt: rund ein Jahr bis B2 — und eine Fachkraft, die währenddessen unter ihrer Qualifikation arbeitet.

D4 · ZDROWIE I OPIEKA

Specjalistka, która ma B1, a potrzebowałaby B2

Dyplomowana pielęgniarka z zagranicy ma B1 i czeka na zawodowy kurs językowy. Do czasu uznania kwalifikacji pracuje jako pomoc. Na oddziale brakuje personelu.

Tu obie ceny są znane: około roku do B2 — i specjalistka, która przez ten czas pracuje poniżej swoich kwalifikacji.

D4 · ЗДОРОВ'Я ТА ДОГЛЯД

Фахівчиня, яка має B1, а потребувала б B2

Дипломована медична сестра з-за кордону має B1 і чекає на фаховий мовний курс. До визнання кваліфікації вона працює помічницею. У відділенні бракує персоналу.

Тут відомі обидві ціни: близько року до B2 — і фахівчиня, яка весь цей час працює нижче своєї кваліфікації.

D4 · HEALTH AND CARE

The professional who has B1 and would need B2

A qualified nurse from abroad has B1 and is waiting for the vocational language course. Until her qualification is recognised she works as an assistant. The ward is understaffed.

Here both prices are known: about a year to B2 — and a professional working below her qualification the whole time.